



Lahore: 1900. április 18-án

Mélyen tisztelt Tanár Úr!

Rövid tartózkodásom régi lakóhelyemen alkalmat ad arra hogy egy Kéréssel forduljak Keggyedhez. Kasmir felé utazásomat Lahoreban megismerkedvén felkerestem régi barátomat Sir Mackworth Young-ot, ki mostanában a Panjābi Sarkomány Kormányzója. Látogatásom folyamán neje Lady Young megemléltette abbéli óhaját hogy angol nyelvű fordítsa a "Muhammedanische Studien" első sorozat-

lát vagy annak bizonyos re-
sreit. Kérésére örömmel vállal-
tam el ama megbízást, hogy
régí barátságára révén tudassam
Kegyeddel Lady Young e kíván-
sagát és kikerjém azíves vele
menny nyilvánítását. Lady Young
régóta foglalkozik Keleti val-
lások történetével és azon fára-
dozik, hogy könnyebben hozzá-
férhetővé tegye a mohamme-
danizmust kritikai európai szem-
pontból való tárgyaló munká-
kat úgy a művelt indiai benn-
szülöttek mint az Indiában mű-
ködő missionáriusok számára.
A német nyelvet jól bírván
több munkát fordított már

angolra, és Arnold barátom
tanúsága szerint elég gondos
és ismerettel. Lady Young
azt hiszi hogy nem lesz
nehézsége a Kegyed művének
fordítására kiadót találni, de
mielőtt hozzá fogna a munka-
hoz, természetesen tudni kí-
vanna megkaphatja-e Kegyed-
nek és esetleg nemet kiadója-
nak beleegyezését. Alig kell
említenem hogy Lady Young
helyzete, mely szűkösgtelenség
leszi a fordítói honorarium
kérdését, megkönnyebbítene a
munka kiadásait akár Angli-
ban akár Indiában.

Tizen hála's volna' Kegyed-

nek ha Lady Young-gal drukk
tudatná ez ügyben való óhajait
és esztelleges beleegyezésének
feltételeit. Személyesen nagy
örömmre szolgálta, ha valami-
kép Lady Y. vállalkozása köze-
lebb hozná a Kegyed nevét az
indiai laikus olvasókörihez. Lady
Young Xíme egyszerűen: Lady Y.
Lieutenant - Governor's Camp,
Punjab, India. Német nyelven
szíves feleletet örömmel venné.
A közvetlen feleletet
azért kell kérnem, mert
megérkezése idején már utol-
szeztek a Khinai Turkesztan
felé. Régi tervem teljesült
midőn az indiai kormány a mult,

26.12
2. év folyamán szenteltette az
a kiküldetésre vonatkozó elő-
terjesztésemet. Azólm hogy
felkeressem a Khotan vidék
ama régi helyeit, melyek az
utolsó évtizedben annyi ér-
dekes ^{indiai} kéziratot és régiséget
szolgáltattak az indiai kormány
"Central-Asian antiquities" gyűjte-
ménye számára. Remélem, hogy
újabb gyűjteményeken kívül
hasznos régészeti adatokat
is szerezhetek ama vidéken,
mely régente a buddhista
kultúra oly fontos főhelye
volt. A nyári szünidőn kívül
egy évi szabadságot kaptam
utazásom céljára és szerény

subventiót, mely remélem megen-
gedi a hasznos munkálkodást.

Május végén mikor megújultak
a szorosok a támir felé, ut-
nak indulok Kásmirból. Vissza-
térve talán orosz Turkesztánon
és Európán át veszem utamat,
és akkor talán lesz szeren-
sem újra Kegyeddel találkozni.

Nem szeretném, ha indulásom
előtt az újságok szüntelenül
foglalkoznának szerény vállal-
kozásommal. Így lehet csak
barátaimmal tudatom utazá-
somat.

Calcuttában elég kellett-
len papírszalagokat tennem.
Az ottani tropikus klímához
és életviszonyokhoz nem bírok
hozzászokni, és bár szabad időm

a lahoreihez sokszorta bővebb
egészségem és munkásságom
lekinthetéből bizony sajnálom
hogy elhagytam a Pánjábót.
Oly távol vagyok ott az indiai
Indiához, melyhez minden éle-
tem fűz, akár valamely londoni
"suburb"-ban. Alig mondhatom
mennyire örülök hogy kisse-
badultam az ottani gőz-fűrés-
ből és most szabadon indúl-
hatok észak felé.

Remélem, hogy esorok
jó egészségben találják Ke-
gyedet és tisztelt családját.
Minden jó kívánsággal és
szíves üdvözléssel maradtam
tisztelettel híve

Stein Aurél.

Levelek e szim alatt

M. A. St.,
on special duty,
Srinagar,
Kashmir



Kashgarba elhadom adtán
továbbittatnak. Május végéig Kas-
mirban ^{leszek}
Arnold barátom, a Kinek
vendége vagyok itten, üdvöz-
letet küldi.